

E9 - Shaking Resolve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Kye-sook

So this is where you were.

[00:08] Kye-sook

As you predicted, I discovered a secret account.

[00:13] Kye-sook

There are signs that taxes were
being illegally managed.

[00:17] Soo-won

Good work.

[00:19] Kye-sook

I have already dismissed the man in charge.

[00:22] Kye-sook

Evidently, the corruption runs deep.

[00:27] Soo-won

King II was a kind man...

[00:30] Soo-won

Kindness is not a crime.

[00:34] Soo-won

But sometimes, it awakens the
weakness and greed in others.

[00:39] Kye-sook

Yes...

[00:42] Kye-sook

Your Majesty, the late King II
forbade anyone from reading that.

[00:46] Soo-won

Yes.

[00:49] Soo-won

It's a book on the legend of the four dragons.

[00:51] Soo-won

When I was a child, I would often sneak in here

[00:55] Soo-won

and find great excitement in reading this book.

[01:00] Soo-won

But it's only a fairy tale.

[01:03] Soo-won

Gods of fantasy cannot put the Kingdom of Kouka back aright.

SIGN Episode 9: Shaking Resolve

[02:42] Man

It's been a while.

[02:43] Man

I've been waiting for your medicine.

[02:46] Yun

Sir, do you have any rice?

[02:48] Man

Sure.

[02:49] Man

But it's rare to see you traveling with someone.

[02:52] Man

Who's the big guy?

[02:55] Yun

Oh...

[02:56] Hak

I'm a fellow merchant.

[02:59] Hak

We have business near the border.

[03:04] Hak

Princess...

[03:06] Hak

Princess!

[03:07] Hak

What are you so upset about?

[03:10] Hak

Because I stuffed you in a bag and carried you?

[03:12] Hak

Because I said there were clothes in the bag, and handled you roughly?

[03:17] Hak

Because I took advantage of you being in a bag to put my hands all over you?

[03:20] Yona

All of it.

[03:21] Yona

How should I punish you for that?

[03:23] Yun

I was so afraid we'd be discovered, my heart was pounding.

[03:28] Yun

Listen up, you two.

[03:30] Yun

A red-haired princess.

SIGN BOOM!

SIGN BOOM! BOOM!

[03:32] Yun

A former general and beast.

[03:34] Hak

It's "Thunder Beast."

[03:35] Yun

And a handsome genius!

SIGN POINT! BOOM! BOOM!

[03:36] Yun

We all stand out, so don't draw attention.

[03:39] Yun

Plus, we're near Fire Tribe
territory and its capital city.

[03:43] Yun

You understand it'll be bad news
if they find us, right?

[03:45] Both

Yes, sir.

[03:47] Hak

Still, the priest and the four dragons
sure live in obnoxious places.

[03:54] Hak

Priest, do you know where we
can find the four dragons?

[03:59] Priest

The warriors who inherited the dragons' blood

[04:04] Priest

now live and move around separately.

[04:06] Priest

Pinning down their locations is difficult.

[04:08] Both

What a pain in the ass!

[04:10] Priest

But one of them...

SIGN Saika

SIGN Chishin Kouka Kingdom

[04:12] Priest

Since the age of myth, a clan has lived
atop a mountain shrouded in mist.

SIGN Fuuga

SIGN Kai Empire

[04:16] Priest

Though they live in secret,

[04:18] Priest

I'm certain they can still be found there,
protecting the dragon's blood.

[04:22] Priest

They don't belong to any of the tribes,
and they never accept outsiders.

SIGN Current Location

[04:27] Hak

That's near the border.

[04:29] Priest

Yes.

[04:30] Priest

You'll have to cut across Fire Tribe
territory and pass by the capital,

[04:33] Priest

so the journey will be dangerous.

[04:35] Hak

It isn't just the capital.

It's near the Kai Empire, too.

[04:38] Yun

I finally got to go outside, so I'm really
excited to see this mysterious village.

[04:44] Yun

Once I travel across the kingdom,
I'll record my personal experiences!

[04:47] Hak

What's wrong? Your eyes are red.

[04:50] Hak

If you miss the priest, you can
return to those mountains anytime.

[04:51] Yun

What's your problem? My eyes aren't red!

[04:55] Yun

Shut up!

[04:57] Hak

Hey, Princess!

[05:15] Yona

Hak, your injuries haven't healed yet.

[05:19] Yona

You can't carry me for the whole journey.

[05:23] Yona

Besides, I want to see this
kingdom with my own eyes.

[05:30] Hak

Okay, fine.

[05:32] Hak

But don't let your guard down.

[05:35] Hak

As I mentioned earlier,
it may appear peaceful, but...

[05:41] Yona

Hey, Yun, what is that?

[05:44] Yun

It's a huge water wheel!

[05:46] Yun

I've never seen one that big!

[05:52] Yona

Hak, what is this?

[05:54] Hak

Wheat.

[05:55] Hak

They're growing rice over there, too.

[05:58] Yun

This area is under the capital's protection.

[06:01] Yun

Most of the food you ate in the castle
was probably produced here.

[06:07] Yona

Really?

[06:16] Child

Hey! Look!

[06:18] Mother

Oh, my...

[06:19] Mother

Well done.

[06:22] Mother

That's very good.

[06:27] Yun

We have most of the things we need.

[06:29] Yun

But we don't know how long we'll
have to stay in the mountains.

[06:33] Yun

I guess I'm a little uncertain...

[06:35] Hak

Yeah.

[06:37] Yona

Hak, is something wrong?

[06:39] Yona

Did you forget to buy something?

[06:42] Hak

No.

[06:45] Yona

You can go. I'll wait here with Yun.

[06:50] Yun

It's probably fine.

[06:51] Yun

From the looks of things,

[06:53] Yun

this village doesn't seem to have dangerous connections.

[07:03] Hak

Run at the slightest sign of danger.

[07:05] Hak

We'll meet outside the village...

[07:07] Yun

By that big tree, right?

[07:10] Yun

We know.

[07:11] Yona

Yeah.

[07:14] Hak

I'll be right back.

[07:24] Hak

*I found my glaive and sword,
but I lost my bow in the mountains.*

[07:33] Man

It's a self-defense sword.

[07:35] Man

It's small enough for a frail girl to use.

[07:42] Hak

I don't need it.

[07:44] Hak

Protecting her is my job.

[07:47] Man

Huh?

[07:49] Man

Really?

[07:50] Man

A new king really was crowned, then?

[07:54] Man

Yeah. According to the rumors,
he's quite young and handsome.

[08:00] Man

But he's Yu-hong's son, right?

[08:02] Man

He must be a terrifying man.

[08:03] Yona

I see...

[08:04] Yona

*Then Mun-deok must have given his
approval to Su-won's coronation.*

[08:11] Yona

I'm relieved. Now the Wind Tribe will be safe.

[08:19] Yun

What's wrong?

[08:20] Yun

Are you all right?

[08:23] Yona

Yeah.

[08:25] Yona

Su-won is the ruler of the castle.

[08:28] Yona

He has taken my late father's throne.

[08:31] Yun

Are you listening?

[08:33] Man

Miss?

[08:35] Man

Would you like another drink?

[08:37] Yona

Thank you.

[08:39] Yona

But I'm fine.

[08:44] Yun

Hey...

[08:45] Yun

Wait!

[08:47] Yun

Sir, here's payment.

[08:49] Man

Th-Thank you.

[08:54] Yun

What's gotten into you?

[08:56] Yun

You should try not to act too suspicious.

[09:03] Yun

Hurry! This way!

[09:12] Yun

This isn't good...

[09:14] Yun

They probably weren't here before
because they were visiting the capital.

[09:23] Soldier

Hey!

[09:29] Man

Hello.

[09:30] Man

When did you return from Kuuto?

[09:33] Soldier

Just now.

[09:34] Man

Really?

[09:35] Soldier

The capital was gorgeous.

[09:37] Man

Yeah?

[09:38] Soldier

It was as lively as a banquet.

[09:40] Soldier

Everywhere I looked, I saw food
and drink I'd never seen before.

[09:42] Man

That's incredible.

[09:43] Soldier

Yeah.

[09:44] Soldier

You should come with me sometime.

[09:49] Soldier

It was as lively as a banquet.

[09:51] Soldier

Everywhere I looked, I saw food
and drink I'd never seen before.

[09:54] Man

That's incredible.

[09:57] Hak

Be quiet, Princess.

[10:00] Hak

Let's go. We shouldn't linger.

[10:05] Hak

I'm sorry. I was careless.

[10:09] Hak

I shouldn't have left you two alone.

[10:11] Yun

No, I...

[10:15] Yona

I'm sorry.

[10:29] Man

I heard that, since a new king was
crowned, taxes will be decreased.

[10:34] Man

Don't expect too much.

[10:35] Man

No matter who rules, they'll never
understand our hardship and pain.

[11:21] Yun

Climbing is rough, but I'm glad we don't
have to worry about being watched.

[11:25] Hak

Don't lower your guard.

[11:27] Hak

There's no guarantee that Fire Tribe soldiers aren't patrolling the area.

[11:34] Yona

I need to learn swordsmanship.

[11:38] Yona

Hak, you said you would teach me.

[11:41] Hak

No, I didn't.

[11:44] Yona

You can teach me while we travel.

[11:47] Yona

I need to be able to repel attackers.

[11:51] Hak

Princess, could you kill someone?

[11:57] Hak

You may try to repel enemies,
but they won't just run away.

[12:01] Hak

You must kill or permanently incapacitate them.

[12:05] Hak

Can you do that?

[12:09] Yona

When we were cornered in the mountains,

[12:13] Yona

I had a sword, but I couldn't use it...

[12:19] Yona

Even if I can't kill or stand
toe-to-toe with someone,

[12:22] Yona

I want to be able to, at least,
create opportunities for escape.

[12:28] Hak

Self-defense swordsmanship...

[12:31] Yona

Will you teach me?

[12:39] Hak

Very well.

[12:42] Yona

A bow?

[12:43] Hak

I'll fight on the front lines.

[12:46] Hak

You'll fire at our opponents while hidden.

[12:49] Yona

Okay.

[12:50] Yona

Give me a sword, too.

[12:53] Hak

For now, I'll only teach you the bow.

[12:57] Hak

Princess, King Il never let you handle weapons.

[13:03] Hak

Now I disobey the orders of my king.

[13:07] Hak

You should consider why the king hated weapons.

[13:16] Yun

But how are you supposed to train with a bow
while you hike through mountains?

[13:20] Hak

Well...

[13:22] Hak

If we weren't traveling, I'd make her
shoot two hundred arrows a day.

[13:26] Yona

Two hundred?!

[13:28] Hak

But for now, I guess you can
practice shooting birds or rabbits.

[13:32] Yun

I approve. If you shoot something,
we can eat it for dinner.

[13:35] Yun

I'm counting on you, Princess.

SIGN What...

[13:37] Yona

What?!

SIGN — One Hour Later —

SIGN Wobble

SIGN Flap Flap

[13:42] Yona

Hak, I can't hit anything.

[13:44] Yona

What am I supposed to do?

[13:52] Hak

That.

[13:54] Yona

How did you do that?

[13:56] Hak

I aimed.

[13:58] Yona

I don't get it.

[14:00] Hak

Don't get what?

[14:01] Yun

Prodigies don't understand
how the incompetent feel.

SIGN Prodigies don't understand how the incompetent feel.

[14:04] Yona

You could never be a teacher, Hak.

[14:06] Hak

Hold it.

[14:09] Hak

Listen up.

[14:11] Hak

You lack basic strength.

[14:15] Hak

You must build the strength to draw the
bow without shaking, and then...

[14:20] Hak

Learn by doing.

[14:24] Hak

A master archer can strike a
target with their eyes closed.

[14:29] Hak

Don't be deceived by what you see.

[14:33] Hak

For now, focus on shooting straight.

[15:00] Yun

What's that sound?

[15:07] Yun

She's practicing archery this late at night?

[15:19] Yun

This morning, we're having poultry and rice.

[15:23] Yona

That looks delicious!

[15:24] Yona

You really can do anything.

[15:27] Yun

Well, I am a genius.

[15:32] Yun

Your shooting posture is getting better.

[15:35] Yona

Really? Can you shoot a bow?

[15:39] Yun

Well, I'm not unable...

[15:42] Yun

But it's best not to take up
weapons half-heartedly.

[15:46] Yona

Huh?

[15:47] Yun

I'm talking about whether you can kill someone.

[15:50] Yun

You say it's for self-defense,

[15:52] Yun

but do you really think powerless people
like us are shown pity on the battlefield?

[16:00] Yun

For us to survive,

[16:02] Yun

we need to learn merciless
techniques to strike vital points,

[16:05] Yun

or use this and rely on mental battles.

[16:10] Yun

The Thunder Beast can afford to hold
back because of how strong he is.

[16:25] Yona

It's cute.

[16:27] Yona

*Even if it were human, I'd have
to shoot it on the battlefield.*

[16:33] Yona

Drawing a bow means taking and losing lives.

[16:43] Yona

My father hated pain.

[16:46] Yona

But, Father, if I do not take lives, I cannot live.

[16:56] Hak

You almost had it.

[16:58] Yona

I needlessly injured it.

[17:01] Yona

That's just cruel.

[17:03] Hak

Because you hesitated.

[17:08] Hak

Yun, you go ahead.

[17:10] Yun

Sure, but you'd better come soon.

[17:13] Yun

We're nearly at the place Ik-su mentioned.

[17:16] Hak

Okay. We'll be right there.

[17:23] Hak

Now, then. Show your teacher how much progress you've made.

[17:29] Hak

Okay!

[17:30] Hak

First, try to hit this tree.

[17:36] Hak

Congratulations! I knew you could do it.

[17:39] Hak

You hit the tree.

[17:41] Yona

For some reason, I resent you right now.

SIGN But it was a compliment...

[17:43] Hak

What else? Well...

[17:47] Hak

Aim for me.

[17:50] Yona

I can't!

[17:51] Hak

It's all right. I'll dodge it.

[17:54] Hak

You'll practice hitting a moving target.

[17:56] Hak

No, you'll practice shooting a person.

[18:00] Hak

I'll move around. Try to shoot me.

[18:04] Yona

Don't blame me if I hit you!

[18:07] Yona

Hak! Don't move around so much!

[18:10] Hak

You aren't even close to hitting me.

[18:20] Hak

You lack the intention to kill.

[18:22] Yona

Th-The intention to kill?

Of course I don't have that.

[18:25] Hak

Then imagine I'm one of your pursuers.

[18:29] Hak

Envision the men who want to kill you.

[18:32] Yona

No one like that exists!

[18:36] Hak

Really? Then...

[18:40] Hak

Imagine I'm Su-won and shoot.

[18:53] Yona

I hate this side of you.

[18:58] Yona

But...

[19:00] Yona

To protect you, I'm willing to take up a weapon,

[19:05] Yona

even if it means sacrificing someone!

[19:14] Yona

Hak...

[19:17] Hak

Don't say you'll protect me.

[19:21] Yona

Why not?

[19:24] Hak

It stirs my desire.

[19:27] Hak

In any case, it's my job to protect you.

[19:33] Hak

I told you to think of me as a tool.

[19:36] Hak

You don't have to worry about your tools.

[19:41] Hak

It's gotten harder to see.

[19:44] Yona

How far did Yun go?

[19:47] Hak

A mysterious village, shrouded in mist.

[19:50] Hak

It should be around here somewhere,
but where is the village?

[19:54] Yona

Hak, there's trouble!

[19:56] Hak

I can't see anything.

[19:57] Hak

Where are you?

[19:58] Yona

Here! Come quickly!

[20:04] Yona

Hak, these are Yun's belongings.

[20:08] Yona

Yun! Where are you?

[20:10] Yona

Answer me!

[20:15] All

Leave! Leave!

[20:19] Man

Leave this land immediately.

[20:22] Yona

Who's there?

[20:23] Man

If you intrude any further, the gods will punish you.

[20:29] Hak

Your gods must be quite magnificent to
punish people while hiding in the mist!

[20:42] Man

Who are you?

[20:44] Man

You cleared our mist with a single swing.

[20:47] Hak

Are you from the dragon's village?

[20:50] Man

You're familiar with our clan.

[20:53] Man

All the more reason we cannot let you leave alive.

[20:56] Man

Is the boy one of your friends, too?

[21:00] Yona

Did you take Yun?

[21:02] Yona

What did you do to Yun?

[21:04] Man

The boy...

[21:07] Man

You!

[21:08] Man

Red hair...

[21:10] Man

Red hair.

[21:11] Man

Could it be?

[21:12] Man

But she's a young girl.

[21:17] Man

Where did you come from, red-haired girl?

[21:23] Yona

From the Wind lands.

[21:25] Yona

A priest instructed me to seek out
the four dragon warriors.

[21:30] Yona

Do you possess the blood of a dragon?

[21:34] Man

A priest?

[21:36] Man

No... We are guardians of the white dragon.

[21:43] Man

We will show you the way to
the village of the White Dragon.

SIGN Next Time

[23:26] Man

I have inherited the blood of the ancient dragon.

[23:31] Man

I have been waiting for you, my master.

[23:35] Man

Next time, *Yona of the Dawn* episode 10:

SIGN Episode 10: Anticipation

[23:38] Yun

Anticipation.

Revision #1

Created 2024-01-03 03:55:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:58:20 UTC by whimsee